叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 谋杀面具(murder Mask) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

谋杀面具(Murder mask)

['mɜ:rdər][mæsk]
Murder **Mask**
谋杀 面具

谋杀面具

[baɪ] ['edgər] ['dænjəl] ['kreɪmɝ]
By **EDGAR** **DANIEL** **KRAMER**
经过 埃德加 丹尼尔 克莱默

作者：埃德加·丹尼尔·克莱默

[ə; eɪ] [bri:f] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌhɑ:mɪ'saɪdl]
A **brief** **tale** **about** **the** **homicidal**
一个 简短的 故事 关于 这 杀人犯

一个关于杀人犯的简短故事

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmi:d'i:v(ə)l] [mæsk] .
effect **of** **wearing** **a** **medieval** **mask** **.**
影响 的 穿着 一个 中世纪 面具 .

佩戴中世纪面具的效果。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [dʒu:n] - .
Weird **Tales** **June** **1937** **.**
诡异的 故事 六月 - .

《怪异故事》1937年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [aɪz] ,
With **conflicting** **emotions** **in** **his** **faded** **eyes** **,**
和 冲突 情绪 在 他的 褪色 眼睛 ,

他黯淡的眼神中充满了矛盾的情绪。

[ðə; ði] [stu:pt] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['bʌtlər] [boʊd] [koʊ'lɛti] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sʌn] - ['flʌdɪd] ['drɔ:ɪŋ] -
the **stooped** **and** **wrinkled** **butler** **bowed** **Colletti** **into** **the** **sun** **-** **flooded** **drawing** **-**
这 弯腰 和 皱 管家 鞠躬 科莱蒂 进入 这 太阳 - 被淹 绘画 -
[ru:m] .
room **.**
房间 .

佝偻着背、满脸皱纹的管家鞠躬将科莱蒂领进了阳光普照的客厅。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [hɪr] , [sɜ:r] ,
" **I** **will** **tell** **the** **master** **and** **mistress** **you** **are** **here** **,** **sir** **,**
" 我 将要 告诉 这 掌握 和 情妇 你 是 这里 , 先生 ,

"我会告诉主人和女主人您在这里，先生。"

" [ðə; ði][oʊld] - [krækt] [vɔɪs] ['kweɪvəd] , [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] .
" the old servitor's cracked voice quavered , as he backed away .
" 这 老的 - 裂纹 嗓音 颤抖 , 作为 他 支持的 离开 .

"老仆人的声音嘶哑颤抖着，一边后退一边说道。"

" [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [miːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" I would as soon meet the Devil !
" 我 会 作为 很快 见面 这 魔鬼 !

我宁愿去见魔鬼!

" [hiː; hi][spæt][ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] ['heɪstɪli][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" he spat and crossed himself hastily as soon as he was out of the
" 他 争吵 和 交叉 他自己 草草 作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 这
['vɪzɪtɜ-z] [saɪt] .
visitor's sight .
访客 视线 .

"他一离开访客的视线，就赶紧啐了一口，然后匆匆地划了个十字。"

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪpəˌkrɪts] [smaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl] , [griːn] [aɪz] !
" With his hypocrite's smile and his cruel , green eyes !
" 和 他的 伪君子的 微笑 和 他的 残忍的 , 绿色的 眼睛 !

"他带着虚伪的笑容和残酷的绿眼睛！"

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

"啊!

" [koʊ'lɛti] , [tɔːl] , [dɑːrk] , ['slendər] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['greɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [set][hɪz; ɪz]
" Colletti , tall , dark , slender , prematurely graying at the temples , set his
" 科莱蒂 , 高的 , 黑暗的 , 苗条 , 过早 灰白 在 这 寺庙 , 放 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

"科莱蒂身材高挑，皮肤黝黑，体型偏瘦，鬓角已略显灰白，他把帽子戴好，

[glʌvz] [ænd; ənd] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] ,
gloves and stick on the nearest chair and with the lithe ,
手套 和 戳 在 这 最近的 椅子 和 和 这 轻盈 ,

戴上手套，把棍子放在最近的椅子上，然后以轻盈的身姿，

[slɪŋkɪŋ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['velvɪt] - ['fʊtɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] [biːst] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər]
slinking movements of a velvet - footed jungle beast advanced to the center
潜行 移动 的 一个 天鹅绒 - 有脚的 丛林 兽 先进的 到 这 中心
['teɪbl] .
table .
桌子 .

一只身形轻盈、足部柔软的丛林野兽悄悄地向中央桌子走去。

[hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][gɑːr'diːniə][ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] ,
His inscrutable gaze fastened on the gardenia in his lapel ,
他的 难以捉摸 目光 系紧 在 这 栀子花 在 他的 翻领 ,

他那深不可测的目光紧紧盯着胸前的栀子花。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
he drew a bit of silk from the inside pocket of his coat .
他 画 一个 少量 的 丝绸 从 这 里面 口袋 的 他的 外套 .

他从外套内袋里掏出一小块丝绸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɑːk] - [tɪk] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['skruːtn,aɪzd] [,aɪ 'tiː] .

For	a	clock	-	tick	or	two	he	scrutinized	it	.
为了	一个	钟	-	打钩	或者	二	他	仔细审查	它	.

他仔细观察了一会儿。

[ðen] , ['sʌkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rep'tɪliən] [hɪs] ,

Then	,	sucking	in	his	breath	with	a	reptilian	hiss	,
然后	,	吸吮	在	他的	气息	和	一个	爬行动物	嘶	,

然后，他发出爬行动物般的嘶嘶声，倒吸了一口气。

[hiː; hi][let][,aɪ 'tiː][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] - [splæʃt] ['teɪbl] [tɑːp] .

he	let	it	slip	from	his	tapering	fingers	to	the	sun	-	splashed	table	top	.
他	让	它	滑	从	他的	逐渐变细	手指	到	这	太阳	-	溅起	桌子	顶部	.

他任由它从纤细的手指间滑落到阳光斑驳的桌面上。

[,aɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][klɑːt][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] .

It	lay	like	a	clot	of	blood	on	the	polished	mahogany	.
它	躺	喜欢	一个	凝块	的	血	在	这	抛光	桃花心木	.

它像一团血块一样躺在光滑的红木桌面上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][vest] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] ['θʌmd] [ə; eɪ]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] , [dɔːg] - [ɪrd]

From	a	vest	pocket	he	thumbed	a	rectangle	of	pasteboard	,	dog	-	eared
从	一个	背心	口袋	他	拇指	一个	长方形	的	纸板	,	狗	-	耳朵

[ænd; ənd][taɪm] - ['jeləud] ,

and	time	-	yellowed	,
和	时间	-	泛黄	,

他从背心口袋里掏出一张长方形的硬纸板，纸板已经泛黄，边缘卷曲。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]['bædli]['feɪdɪd] , ['delɪkətli] [pend] ['ledʒənd] :

which	bore	the	badly	faded	,	delicately	penned	legend	:
哪个	钻孔	这	糟糕	褪色	,	轻柔地	撰写	传奇	:

上面刻着褪色严重、字迹潦草的铭文：

[huː] [werz] [ðɪs] [mæsk]

Who	wears	this	mask
WHO	穿着	这	面具

谁戴着这个面具

[ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [sleɪ]

Is	doomed	to	slay
是	注定失败	到	杀戮

注定要杀戮

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [best] ,

Whom	he	loves	best	,
谁	他	爱	最好的	,

他最爱的人，

[er] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] !

Ere	break	of	day	!
埃雷	休息	的	天	!

天亮之前！

[æz; əz] [koʊ'lɛti] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][wɔːrn][kɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] ,

As	Colletti	stood	,	holding	the	worn	card	between	his	thumb	and	forefinger	,
作为	科莱蒂	站立	,	保持	这	磨损	卡片	之间	他的	拇指	和	食指	,

科莱蒂站着，拇指和食指捏着那张磨损的卡片。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [tʃeɪndʒ] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

a	hideous	change	crept	over	him	.
一个	可怕	改变	悄悄地爬	超过	他	.

一种可怕的变化悄然降临在他身上。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] - [lɪpt] [maʊθ] [gruː]

The	ghost	of	a	smile	playing	about	the	corners	of	his	thin	-	lipped	mouth	grew
这	鬼	的	一个	微笑	玩耍	关于	这	角落	的	他的	薄的	-	嘴唇	嘴	生长

[sɑːr'dɑːnɪk] .

sardonic	.
讽刺的	.

他薄唇嘴角那一丝若有若无的微笑，渐渐变得冷嘲热讽起来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['dedli] , [æz; əz]['sɪnɪstər] , [æz; əz][ə; eɪ]['rætlər] ['redi] [tuː; tə]

His	whole	bearing	became	as	deadly	,	as	sinister	,	as	a	rattler	ready	to
他的	所有的	轴承	成为	作为	致命	,	作为	险恶	,	作为	一个	响尾蛇	准备好	到

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

他整个人变得像一条准备攻击的响尾蛇一样，充满杀气，阴险狡诈。

[laɪk] [ə; eɪ][mi'æzmə] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fen] ,

Like	a	miasma	lifting	from	a	fen	,
喜欢	一个	瘴气	举重	从	一个	分	,

就像沼泽中散去的瘴气一样，

[hiː; hi][ɪg'zuːdid][æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [pə'luːtɪd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

he	exuded	an	aura	of	evil	that	polluted	the	atmosphere	around	him	and
他	渗出物	一个	灵气	的	邪恶的	那	受污染的	这	气氛	大约	他	和

[tʊk] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

took	the	warmth	from	the	sunlight	.
采取	这	温暖	从	这	阳光	.

他散发着邪恶的气息，污染了周围的空气，甚至夺走了阳光的温暖。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [gruː] ['wʊlfɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['ɪntuː]['ɑːlɪv] ['grænɪt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd]

His	features	grew	wolfish	and	hardened	into	olive	granite	,	while	his	eyes	blazed
他的	特征	生长	狼	和	硬化	进入	橄榄	花岗岩	,	尽管	他的	眼睛	燃烧的

['fiːvərɪʃli] ,

feverishly	,
狂热地	,

他的面容变得像狼一样凶狠，坚硬如橄榄花岗岩，双眼则燃烧着狂热的怒火。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [wɪl] ,

as	he	thought	of	his	dead	grandfather's	will	,
作为	他	想法	的	他的	死的	祖父的	将要	,

他想起了已故祖父的遗嘱，

[ðæt] [left] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [-] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd] , ['niːtə]['tɔskə] , [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər]

that	left	all	the	eccentric	importer's	estate	to	his	ward	,	Nita	Tosca	,	in	trust	for
那	左边	全部	这	偏心	进口商	财产	到	他的	病房	,	妮塔	托斯卡	,	在	相信	为了

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

her	children	,
她	孩子们	,

他将这位古怪进口商的所有遗产都留给了他的监护人妮塔·托斯卡，由她代为管理，留给她的孩子们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] , [æn'toʊnioʊ] [koʊ'lɛti] [ɔːr][toʊ'mɑːsoʊ]['roʊməni͵rɑːməni] ,

if	she	married	either	of	his	nephews	,	Antonio	Colletti	or	Tomaso	Romani	,
如果	她	已婚	任何一个	的	他的	侄子们	,	安东尼奥	科莱蒂	或者	托马索	罗姆人	,

如果她嫁给了他的两个侄子，安东尼奥·科莱蒂或托马索·罗马尼，

[bʌt; bət][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ['iːkwəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['triːoʊ] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔːr]

but	divided	the	income	equally	among	the	trio	if	the	girl	remained	single	or
但	分割	这	收入	同样地	之中	这	三人组	如果	这	女孩	剩余	单身的	或者

['mærid] ['sʌmbɑːdi] [els] .

married	somebody	else	.
已婚	某人	别的	.

但如果女孩保持单身或嫁给了其他人，则三人平分收入。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

In	such	a	contingency	,	upon	the	demise	of	the	last	of	the	three	,
在	这样的	一个	应急措施	,	之上	这	死亡	的	这	最后的	的	这	三	,

在这种情况下，当三人中最后一人去世后，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə] ['stipjuleit] ['tʃæritiz] .

the	principal	was	to	be	distributed	to	stipulated	charities	.
这	主要的	曾是	到	是	分布式	到	规定的	慈善机构	.

本金将分配给指定的慈善机构。

['niːtə][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [kɑːlɛtɪs] ['pæʃənət] [suːt][ænd; ənd] ['mærid] ['roʊməni,'rɑːməni] .

Nita	had	rejected	Colletti's	passionate	suit	and	married	Romani	.
妮塔	有	拒绝	科莱蒂	热情的	套装	和	已婚	罗姆人	.

妮塔拒绝了科莱蒂热情洋溢的求婚，嫁给了罗曼尼。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz]['riːəl] ['fiːlɪŋz] , [koʊ'lɛti] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [best]

Hiding	his	real	feelings	,	Colletti	had	contrived	to	act	as	his	cousin's	best
隐藏	他的	真实的	情怀	,	科莱蒂	有	人为的	到	行为	作为	他的	表亲	最好的

[mæn] .

man	.
男人	.

科莱蒂隐藏了自己的真实感受，设法担任了他表弟的伴郎。

['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['tʃiːtɪd] , ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti] ,

After	the	wedding	,	feeling	cheated	,	nursing	his	wounded	vanity	,
后	这	婚礼	,	感觉	作弊	,	护理	他的	受伤	虚荣	,

婚礼结束后，他感到被欺骗，自尊心受到伤害，

[wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [wedz] ['festərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , [hiː; hi][fled][tuː; tə] ['jʊrəp] .

with	hatred	of	the	newly	-	weds	festering	in	his	veins	,	he	fled	to	Europe	.
和	仇恨	的	这	新	-	结婚	溃烂	在	他的	静脉	,	他	逃亡	到	欧洲	.

他对这对新婚夫妇充满了仇恨，于是逃往欧洲。

[ðæt] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

That	was	six	months	ago	.
那	曾是	六	几个月	前	.

那是六个月前的事了。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ded] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl]

Now	he	was	back	in	his	dead	grandfather's	house	with	a	handful
现在	他	曾是	后退	在	他的	死的	祖父的	房子	和	一个	少数

[ʌv; əv][sɪlk] ,

of	silk	,
的	丝绸	,

现在他带着一把丝绸回到了已故祖父的房子里。

[ə; eɪ] [freɪd] [kɑːrd] , [æn; ən][ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] [heɪt] ,

a	frayed	card	,	an	all	-	consuming	hate	,
一个	磨损的	卡片	,	一个	全部	-	消费	恨	,

一张破旧的卡片，一种吞噬一切的仇恨，

[æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l][dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][get]['niːtə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

an	inexorable	determination	to	get	Nita	and	her	husband	out	of	the
一个	无情的	决心	到	得到	妮塔	和	她	丈夫	出去	的	这

['pɪktʃər] [ænd; ənd] — —

picture	and	—	—
图片	和	—	—

决心要将妮塔和她丈夫彻底清除出去——

" ['toʊni] !

"	Tony	!
"	托尼	!

“托尼！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['belz] [raʊzd] [koʊ'lɛti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ]
" A voice like the tinkling of silver bells roused Colletti from his devilish
" 一个 嗓音 喜欢 这 叮叮当当 的 银 铃铛 唤醒 科莱蒂 从 他的 恶魔般的
[ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .
introspection .
内省 .

“一声如同银铃叮当般的声音将科莱蒂从他邪恶的沉思中唤醒。”

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][sə'tænɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Thrusting the card away , a quick smile driving the satanic expression from his
推进 这 卡片 离开 , 一个 快的 微笑 驾驶 这 撒旦教 表达 从 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他一把甩开卡片，脸上迅速浮现出一丝微笑，驱散了原本邪恶的表情。

[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə'raʊnd] [laɪk][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] , [æz; əz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [blu:] - [aɪd] ,
he jerked around like an automaton , as a slip of a woman , blue - eyed ,
他 猛地一抖 大约 喜欢 一个 自动机 , 作为 一个 滑 的 一个 女士 , 蓝色的 - 眼睛 ,

他像个机器人一样抽搐着，而一个身材纤细、蓝眼睛的女人，

['goʊldən] - ['herd] , ['aɪvəri] - [skɪnd] , [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
golden - haired , ivory - skinned , came fluttering toward him .
金的 - 头发 , 象牙 - 去皮 , 来了 飘动 朝向 他 .

一只金发碧眼、肤色如象牙般的小鸟，翩翩飞向他。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [pɔ:zd] .
Behind her , in the doorway , her husband paused .
在后面 她 , 在 这 门口 , 她 丈夫 暂停 .

在她身后，站在门口的丈夫停了下来。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][əb'zɜ:rvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli] [laɪk]
At first glance and to the superficial observer , he was strikingly like
在 第一的 瞥一眼 和 到 这 浅 观察员 , 他 曾是 引人注目 喜欢
[koʊ'lɛti] .
Colletti .
科莱蒂 .

乍一看，在肤浅的观察者看来，他与科莱蒂惊人地相似。

['kloʊzər] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [aʊt] ['sʌt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .
Closer study of the cousins , however , brought out subtle differences .
更近 学习 的 这 表兄弟姐妹 , 然而 , 带来 出去 微妙的 差异 .

然而，对这些表亲进行更深入的研究后，发现了一些细微的差别。

[ˌwer'æz] [koʊ'lɛti] [wʌz; wəz][sɔ:ft] , ['hɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'kli:n] , [fər'bɪdn] [θɪŋz] ,
Whereas Colletti was soft , hinting of unclean , forbidden things ,
然而 科莱蒂 曾是 柔软的 , 暗示 的 不洁 , 禁止 事物 ,

科莱蒂的风格柔和，暗示着不洁的、禁忌的事物；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['pælər][ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,
with the unhealthy pallor of a plant too long away from the sun ,
和 这 不良 苍白 的 一个 植物 也 长的 离开 从 这 太阳 ,

呈现出植物因长期远离阳光而导致的病态苍白。

['roʊməni,'rɑ:məni][wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪpiər] , [æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ðə; ði][sɔ:lt]
Romani was as hard as a shining rapier , as clean as the salt
罗姆人 曾是 作为 难的 作为 一个 灼灼 细剑 , 作为 干净的 作为 这 盐
[tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
tang of the sea ,
唐 的 这 海 ,

罗姆人坚硬如闪亮的细剑，纯净如海水的咸味。

[æz; əz][fræŋk][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] .
as **frank** **as** **the** **day** **itself** **.**
作为 坦率 作为 这 天 本身 .

坦率得就像这一天本身一样。

" ['niːtə] !
" Nita !
" 妮塔 !

“妮塔！”

" [kɑːlɛtɪs] [swɑːv] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] , [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz]
" Colletti's suave voice was a caress , as he seized the young woman's
" 科莱蒂 温文尔雅 嗓音 曾是 一个 抚摸 , 作为 他 查获 这 年轻的 女性的
[ɪm'pʌlsɪvli] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
impulsively outstretched hands .
冲动地 伸展 双手 .

科莱蒂温文尔雅的声音如同爱抚，他抓住了年轻女子冲动地伸出的双手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" It is good to see you again .
" 它 是 好的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] .
You are lovelier than ever .
你 是 更可爱 比 曾经 .

你比以往任何时候都更可爱了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['mjuːzɪkli] .
" She laughed musically .
" 她 笑了 音乐上 .

她发出悦耳的笑声。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['splendɪd] , [tɑːm] .
" You're looking splendid , Tom .
" 你是 寻找 灿烂 , 汤姆 .

“汤姆，你看起来棒极了。”

" [koʊ'leti] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" Colletti shook hands with his cousin .
" 科莱蒂 摇晃 双手 和 他的 表哥 .

科莱蒂与他的表弟握手。

" [aɪv] ['nevər] [felt] ['betər] , " ['roʊməniˌrɑːməni] ['ænsər] .
" I've never felt better , " Romani answered .
" 我已经 绝不 毛毡 更好的 , " 罗姆人 回答 .

“我感觉从未如此之好，”罗曼尼回答道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? "
" When did you get back ? "
" 什么时候 做过 你 得到 后退 ? "

你什么时候回来的?

" ['jestərdeɪ] , " [koʊ'leti] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Yesterday , " Colletti told him .
" 昨天 , " 科莱蒂 讲述 他 .

“昨天，”科莱蒂告诉他。

" [ɑːn][ðə; ði] ['nɔrməndi] . "
" On the Normandie . "
" 在 这 诺曼底 . "

“在诺曼底号上。”

" [juːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [mæsk] [tə'naɪt] , ['toʊni] ?
" You'll be coming to our masque tonight , Tony ?
" 你会 是 未来 到 我们的 面具 今晚 , 托尼 ?

"托尼，你今晚会来参加我们的化装舞会吗？"

" ['niːtə] ['kwiərid] .
" Nita queried .
" 妮塔 查询 .

妮塔问道。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
" Just try to keep me away !
" 只是 尝试 到 保持 我 离开 !

"你只要想办法让我远离你！"

" [koʊ'lɛti] ['tʃʌkld] .
" Colletti chuckled .
" 科莱蒂 轻笑 .

科莱蒂轻笑了一声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [taɪmd] [hɪz; ɪz]
He didn't deem it necessary to explain that he had deliberately timed his
他 没有 认为 它 必要的 到 解释 那 他 有 故意地 定时 他的
[rɪ'tɜːrn] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [mæsk] .
return so that he would not miss the masque .
返回 所以 那 他 会 不是 错过 这 面具 .

他认为没有必要解释自己是特意安排时间回来的，这样就不会错过假面舞会。

" [ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [aɪv] [dʒʌst] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][maɪ]['kɑːstuːm] .
" In fact , " he went on , " I've just arranged for my costume .
" 在 事实 , " 他 去 在 , " 我已经 只是 安排 为了 我的 戏服 .

"事实上，"他接着说，"我已经安排好了我的服装。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
By the way , " he turned back to the table ,
经过 这 方式 , " 他 转向 后退 到 这 桌子 ,

对了，"他转过身回到桌边，"

" [hɪəz] [ə; eɪ][mæsk][aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [wer] [tə'naɪt] .
" here's a mask I thought one of you might want to wear tonight .
" 这里是 一个 面具 我 想法 一 的 你 可能 想 到 穿 今晚 .

"这是个面具，我想你们当中或许有人今晚想戴。"

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌn'pækiŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I happened to find it , when I was unpacking this morning .
我 发生 到 寻找 它 , 什么时候 我 曾是 拆包 这 早晨 .

我今天早上整理行李的时候碰巧发现了它。

[its] [juˈniːk] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's unique , I think .
它是 独特的 , 我 思考 .

我觉得它很独特。

" ['niːtə] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][mæsk][ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt][ɪts] [diːp] ['krɪmz(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [blæk] , [foʊldz] .
" Nita caught up the mask and shook out its deep crimson , almost black , folds .
" 妮塔 捕捉 向上 这 面具 和 摇晃 出去 它是 深的 赤红 , 几乎 黑色的 , 折叠 .

妮塔接过面具，抖开它深红色、近乎黑色的褶皱。

" [aɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [koʊ'lɛti] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" I'd wear it myself , " Colletti added hastily ,
" ID 穿 它 我 , " 科莱蒂 额外 草草 ,

"我自己也会穿，"科莱蒂赶紧补充道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ]['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːstuːm]
" **but** **I'm** **coming** **as** **Death** **and** **it** **wouldn't** **go** **very** **well** **with** **my** **costume**
" 但 我是 未来 作为 死亡 和 它 不会 去 非常 出色地 和 我的 戏服
. "
: "
. "

"但我扮演的是死神，这和我的服装不太搭。"

" [its] ['lʌvli] !
" **It's** **lovely** **!**
" 它是 迷人的 !

"太美了！"

" ['niːtə] [briːðd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌenɪg'mætɪk] .
" **Nita** **breathed** **,** **her** **eyes** **enigmatic** **.**
" 妮塔 呼吸 , 她 眼睛 神秘的 .

妮塔轻声叹了口气，眼神神秘莫测。

" [soʊ] [rɪtʃ] !
" **So** **rich** **!**
" 所以 富有的 !

"好富有啊！"

[soʊ] ['lʌstrəs] !
So **lustrous** **!**
所以 光泽的 !

真漂亮！

[soʊ][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] !
So **soft** **to** **the** **touch** **!**
所以 柔软的 到 这 触碰 !

触感好柔软！

[waɪ] , [its] ['æktʃuəli] [wɔːrm] !
Why **,** **it's** **actually** **warm** **!**
为什么 , 它是 实际上 温暖的 !

哎呀，其实挺暖和的！

[laɪk] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] !
Like **living** **flesh** **!**
喜欢 活的 肉 !

就像活生生的血肉之躯！

" [koʊ'lɛti] [aɪd] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] .
" **Colletti** **eyed** **her** **narrowly** **.**
" 科莱蒂 眼睛 她 勉强 .

科莱蒂眯起眼睛打量着她。

" [its] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .
" **It's** **been** **lying** **in** **the** **sunlight** **,** **my** **dear** **,** **"** **her** **husband** **reminded** **her** **.**
" 它是 到过 说谎 在 这 阳光 , 我的 亲爱的 , " 她 丈夫 提醒 她 .

"它一直放在阳光下晒着，亲爱的，"她丈夫提醒她。

" [aɪ'd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , ['toʊni] , " ['niːtə] [spoʊk] ['driːmɪli] ,
" **I'd** **wear** **it** **,** **Tony** **,** **"** **Nita** **spoke** **dreamily** **,**
" ID 穿 它 , 托尼 , " 妮塔 辐 梦幻般地 ,

"我会穿的，托尼，"妮塔梦呓般地说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [mæsk] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔtəu; vɑ:'təu][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ænd; ənd][aɪm]
" but I'm attending the masque as a Watteau shepherdess and I'm
" 但 我是 参加 这 面具 作为 一个 华托 牧羊女 和 我是
[ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][fɪt]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔ:l] . "
afraid it won't fit into the picture at all . "
害怕的 它 惯于 合身 进入 这 图片 在 全部 . "

“但我参加假面舞会时要扮成华托笔下的牧羊女，恐怕这完全不搭调。”

" [aɪl] [wer] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'll wear it .
" 患病的 穿 它 .

我会穿它。

" ['roʊməni,'rɑ:məni] [rɪ'li:vd] [hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] .
" Romani relieved his wife of the mask .
" 罗姆人 松了口气 他的 妻子 的 这 面具 .

罗曼尼帮妻子摘下了面具。

" [æz; əz][ə; eɪ]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn]['dændi][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meditʃi:][aɪ] ['kudnt] [æsk][fɔ:r; fər]
" As a Florentine dandy in the days of the Medici I couldn't ask for
" 作为 一个 佛罗伦萨 花花公子 在 这 天 的 这 美第奇家族 我 不能 问 为了
['eniθɪŋ] ['betər] .
anything better .
任何事物 更好的 .

“作为美第奇家族时代的佛罗伦萨花花公子，我还能奢求什么呢？”

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] ['aʊtfɪt] .
It's just the thing to go with my black outfit .
它是 只是 这 事物 到 去 和 我的 黑色的 全套服装 .

它正好可以搭配我的黑色衣服。

" [ðə; ði] [leɪt] - [ˌæftər'nu:n] ['sʌnlaɪt] ['vænɪʃt] .
" The late - afternoon sunlight vanished .
" 这 晚的 - 下午 阳光 消失了 .

傍晚的阳光消失了。

[ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['ʃæ,doʊz] .
The room became a place of whispering shadows .
这 房间 成为 一个 地方 的 耳语 阴影 .

房间里变成了低语的影子之地。

['ni:tə] ['ʃivəd] .
Nita shivered .
妮塔 瑟瑟发抖 .

妮塔打了个寒颤。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" her husband asked anxiously .
" 她 丈夫 问 焦虑地 .

“她丈夫焦急地问道。”

" [aɪm] ['getɪŋ] ['dʒɪtəri] , [aɪ] [ges] , " [ʃi:; ʃi] [læft] ['nɜ:rvəsli] .
" I'm getting jittery , I guess , " she laughed nervously .
" 我是 获得 紧张不安 , 我 猜测 , " 她 笑了 紧张地 .

“我好像有点紧张了，”她紧张地笑着说。

" [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [tuː] [fæst][ə; eɪ] [peɪs] ['leɪtli] .
" **I've** **been** **going** **too** **fast** **a** **pace** **lately** **.**
" 我已经 到过 去 也 快速地 一个 步伐 最近 .

我最近节奏太快了。

[aɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [tə'naɪts, tuː'naɪts]['oʊvər] .
I'll **be** **glad** **when** **tonight's** **over** **.**
患病的 是 高兴的 什么时候 今晚 超过 .

今晚真希望快点结束。

[wiː; wi][wəʊnt][ˌʌn'mæsk] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['brekfəst] [æt; ət] [dɑːn] .
We **won't** **unmask** **till** **we** **have** **breakfast** **at** **dawn** **.**
我们 惯于 揭开面具 直到 我们 有 早餐 在 黎明 .

我们直到黎明吃早餐时才会摘下面具。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃɪftɪŋ] [glɑːnsiz] .
" **There** **was** **something** **akin** **to** **fear** **in** **her** **shifting** **glances** **.**
" 那里 曾是 某物 类似的 到 害怕 在 她 转变 眼神 .

“她闪烁的目光中透着一丝恐惧。”

" ['æftər] [tə'naɪt] [aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .
" **After** **tonight** **I'll** **be** **taking** **a** **long** **rest** **.**
" 后 今晚 患病的 是 采取 一个 长的 休息 .

“今晚之后，我要好好休息一下。”

" [koʊ'lɛti] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['tɔːtnd] .
" **Colletti** **unconsciously** **tautened** **.**
" 科莱蒂 不知不觉 绷紧的 .

科莱蒂无意识地绷紧了绷带。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][get] [ðɪs] , ['toʊni] ?
" **Where'd** **you** **get** **this** **,** **Tony** **?**
" 在哪里? 你 得到 这 , 托尼 ?

“托尼，你从哪儿弄来的？”

" ['roʊməniˌ'rɑːməni]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [stroʊkt] [ðə; ði][sɪlk] .
" **Romani** **wanted** **to** **know** **,** **as** **his** **long** **fingers** **stroked** **the** **silk** **.**
" 罗姆人 通缉 到 知道 , 作为 他的 长的 手指 抚摸 这 丝绸 .

“罗曼尼想知道，他修长的手指抚摸着丝绸。”

" [ɪn]['pædjuə] , " [koʊ'lɛti] [rɪ'plaɪd] .
" **In** **Padua** **,** " **Colletti** **replied** **.**
" 在 帕多瓦 , " 科莱蒂 回复 .

“在帕多瓦，”科莱蒂回答道。

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbihoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔːf][ðə; ði] ['biːtn] [træk] .
" **In** **a** **little** **cubbyhole** **of** **a** **shop** **off** **the** **beaten** **track** **.**
" 在 一个 小的 小隔间 的 一个 店铺 离开 这 被打败 追踪 .

“在一家偏僻小店的角落里。”

[aɪ] ['fɪgjərətɪvli] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
I **figuratively** **fell** **into** **it** **.**
我 比喻意义上 跌倒 进入 它 .

我算是掉进了这个陷阱。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
" **He** **chuckled** **at** **the** **recollection** **.**
" 他 轻笑 在 这 回忆 .

他回忆起这件事，不禁轻笑出声。

" [ðə; ði][mæsk] [strʌk] [maɪ]['fænsi][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **mask** **struck** **my** **fancy** **as** **soon** **as** **I** **saw** **it** **.**
" 这 面具 击 我的 想要 作为 很快 作为 我 锯 它 .

“我第一眼看到这个面具就喜欢上了。”

" [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][vest] ['pɑːkɪt] .

"	He	fingered	the	card	in	his	vest	pocket	.
"	他	用手指	这	卡片	在	他的	背心	口袋	.

他摸了摸背心口袋里的那张卡。

" [aɪl] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .

"	I'll	run	along	now	.
"	患病的	跑步	沿着	现在	.

“我这就走。”

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][bə'naitəu] .

No	need	to	ring	for	Benito	.
不	需要	到	戒指	为了	贝尼托	.

不用叫贝尼托了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] .

I'll	see	you	tonight	.
患病的	看	你	今晚	.

今晚见。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	They	were	not	hearing	him	.
"	他们	是	不是	听力	他	.

他们根本没听见他说话。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] , ['hɪpnəˌtaɪzd] , [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['ɪntuː] [stoʊn] [laɪk] [ðoʊz] [huː] [lʊkt]

As	though	fascinated	,	hypnotized	,	metamorphosed	into	stone	like	those	who	looked
作为	尽管	着迷	,	被催眠	,	变态	进入	石头	喜欢	那些	WHO	看起来

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɔrgənz] ,

upon	the	Gorgons	,
之上	这	戈耳工	,

仿佛被迷住了，被催眠了，像那些凝视戈耳工的人一样变成了石头。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][mæsk] .

they	appeared	completely	absorbed	in	the	mask	.
他们	出现	完全地	吸收	在	这	面具	.

他们似乎完全沉浸在面具之中。

[koʊ'lɛti] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd]['saɪləntli][let][hɪm'self] [aʊt]

Colletti	gathered	up	his	hat	and	gloves	and	stick	and	silently	let	himself	out
科莱蒂	聚集	向上	他的	帽子	和	手套	和	戳	和	默默	让	他自己	出去

.

:

.

科莱蒂收拾好帽子、手套和拐杖，默默地走了出去。

" ['æftər] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [pɑːrk] ['ævənuː]

"	After	tonight	,	"	he	chortled	his	satisfaction	,	as	he	strolled	down	Park	Avenue
"	后	今晚	,	"	他	轻笑	他的	满意	,	作为	他	漫步	向下	公园	大街

,

,

,

“今晚之后，”他满意地轻笑一声，一边沿着公园大道漫步。

" [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪ'steɪt] [wɪl] [biː; bi][maɪn] .

"	the	house	and	all	the	income	from	the	old	man's	estate	will	be	mine	.
"	这	房子	和	全部	这	收入	从	这	老的	男人的	财产	将要	是	矿	.

“房子和老人的所有遗产收入都将归我所有。”

[aɪl] [lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [θroʊ] [sʌm; səm] ['pɑːrtiz] ['ðætəl] [nɑːk] [ðə; ði] ['taʊnz] [aɪz] [aʊt] .

I'll	live	like	a	lord	and	throw	some	parties	that'll	knock	the	town's	eyes	out	.
患病的	居住	喜欢	一个	主	和	扔	一些	各方	那将	敲	这	镇上的	眼睛	出去	.

我要过上贵族般的生活，举办一些让全城瞩目的盛大派对。

" [hiː; hi] [gləʊtid] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
" He gloated in anticipation .
" 他 沾沾自喜 在 预期 .

他得意洋洋地期待着。

" [ðə; ði] [pʊr] , [blaɪnd] [fuːlz] !
" The poor , blind fools !
" 这 贫穷的 , 瞎的 傻瓜 !

“可怜的、瞎眼的傻瓜！”

[ɪf] [ðə; ði][mæsk] ['dʌznt] [wɜːrk] , [ðɪs] [wɪl] .
If the mask doesn't work , this will .
如果 这 面具 不 工作 , 这 将要 .

如果口罩不起作用，这个方法应该有效。

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['taɪni]['vaɪəl][tuː; tə] [vjuː] [ænd; ənd] ['kʌdld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .
" He brought a tiny vial to view and cuddled it in his palm .
" 他 带来 一个 微小的 小瓶 到 看法 和 依偎 它 在 他的 棕榈 .

他拿出一个小瓶子来看，并把它捧在手心里。

" [ɪf] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɝˈaɪzɪz] , [aɪ] [wɪl] [drɑːp] [ðɪs] ['ɪntuː][ðer; ðər][waɪn] .
" If the necessity arises , I will drop this into their wine .
" 如果 这 必要性 出现 , 我 将要 降低 这 进入 他们的 葡萄酒 .

“如有必要，我会把它放进他们的酒里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊdərləs] , ['kʌlərləs] , ['teɪstləs] [ænd; ənd] [liːvz] [noʊ]['treɪsɪz] .
It is odorless , colorless , tasteless and leaves no traces .
它 是 无味 , 无色 , 无味 和 树叶 不 痕迹 .

它无色、无味、无臭，且不留痕迹。

['niːtə][ænd; ənd][tɑːm] [wɪl] ['nevər] [siː] [əˈnʌðər] [dɑːn] . "
Nita and Tom will never see another dawn . "
妮塔 和 汤姆 将要 绝不 看 其他 黎明 . "

妮塔和汤姆再也见不到黎明了。

" [jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [təˈnaɪt] , [maɪ] [dɪr] !
" You're beautiful tonight , my dear !
" 你是 美丽的 今晚 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，你今晚真美！”

" ['roʊməniˌ'rɑːməni] ['ræptʃərəsli] ['mɝːmɝd] [hɪz; ɪz][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .
" Romani rapturously murmured his adoration .
" 罗姆人 欣喜若狂 低声说道 他的 崇拜 .

罗姆人欣喜若狂地低声表达着他的爱慕之情。

" [dɪˈvaɪnli] ['lʌvli] , ['niːtə][maɪn] ! "
" Divinely lovely , Nita mine ! "
" 神圣地 迷人的 , 妮塔 矿 ! "

“我的妮塔，美得像仙女一样！”

" [jʊə(r)] ['hænsəm] [jɔːrˈself] , [tɑːm] !
" You're handsome yourself , Tom !
" 你是 英俊的 你自己 , 汤姆 !

“汤姆，你也很帅！”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [laɪk] ['sʌmər] [stɑːrz] .
" Her eyes glowed like summer stars .
" 她 眼睛 发光 喜欢 夏天 明星 .

她的眼睛像夏日繁星般闪耀。

" [aɪm][mæd][əˈbaʊt][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !
" I'm mad about you , darling !
" 我是 疯狂的 关于 你 , 亲爱的 !

“亲爱的，我为你疯狂！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:r; hər]['dɑ:mɪnoʊ] .
" She adjusted her domino .
" 她 调整 她 骨牌 .

她调整了一下她的多米诺骨牌。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][kloʊz] .
He caught her in his arms and clasped her close .
他 捕捉 她 在 他的 武器 和 紧握 她 关闭 .

他一把将她抱在怀里，紧紧地搂着她。

[ðer; ðər][lɪps][met][ænd; ənd] [klʌŋ] .
Their lips met and clung .
他们的 嘴唇 遇见 和 紧紧抓住 .

他们的嘴唇相触，紧紧相贴。

" [aɪ] ['kudnt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ! "
" I couldn't , " he muttered thickly , " I wouldn't live without you , dear ! "
" 我 不能 , " 他 低声说道 浓密 , " 我 不会 居住 没有 你 , 亲爱的 ! "

“我做不到，”他含糊不清地低语道，“没有你我活不下去，亲爱的！”

" [bi:; bi]['kerf(ə)l] !
" Be careful !
" 是 小心 !

“当心！

" [ʃi:; ʃi] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] .
" She struggled for breath and reluctantly shoved him away .
" 她 挣扎 为了 气息 和 勉强 推搡 他 离开 .

她呼吸困难，不情愿地推开了他。

" [jʊə(r)] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'i:] , [tɑ:m] !
" You're crushing me , Tom !
" 你是 压碎 我 , 汤姆 !

“汤姆，你把我压垮了！”

[jʊə(r)] [mʌs] [ˌem 'i:] , [tu:] !
You're mussing me , too !
你是 沉思 我 , 也 !

你也让我很困扰！

[let] [ˌem 'i:][goʊ] [naʊ] !
Let me go now !
让 我 去 现在 !

放我走吧！

[pli:z] !
Please !
请 !

请！

" [ʌn'wɪlɪŋli] [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .
" Unwillingly he released her .
" 不情愿地 他 发布 她 .

他很不情愿地放了她。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dʌlsɪt] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋd]
From below there floated up to them the dulcet strains of a stringed
从 以下 那里 漂浮 向上 到 他们 这 甜美 菌株 的 一个 弦
[ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] ['femənɪn] ['læftər] ,
ensemble mingled with shrill feminine laughter ,
合奏 混合 和 尖锐 女性 笑声 ,

从下方飘来一阵弦乐合奏的甜美旋律，夹杂着尖锐的女性笑声。

[ðə; ði] [hɔ:sə] [mɜ:rθ][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:rmənts] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] .

the	hoarser	mirth	of	men	,	the	rustling	of	garments	,	the	shuffling	of	feet	.
这	嘶哑	欢笑	的	男人	,	这	沙沙声	的	服装	,	这	洗牌	的	脚	.

男人们沙哑的笑声，衣服的窸窣声，脚步的拖沓声。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hedi] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['pə:fju:mz] .

The	air	was	heady	with	intoxicating	perfumes	.
这	空气	曾是	令人陶醉	和	醉人	香水	.

空气中弥漫着令人陶醉的香水味。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] !

"	We	must	be	going	down	!
"	我们	必须	是	去	向下	!

我们肯定要坠落了!

" [ʃi:; ʃi] [pæntid] [θru:] ['kju:pɪd] - [baʊ; boʊ][lɪps] .

"	she	panted	through	Cupid	-	bow	lips	.
"	她	喘息	通过	丘比特	-	弓	嘴唇	.

她喘息着，嘴唇像丘比特的弓一样。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ? "

"	Are	you	ready	?	"
"	是	你	准备好	?	"

你准备好了吗?

" [dʒʌst][ə'baʊt] .

"	Just	about	.
"	只是	关于	.

差不多。

" [hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][ðə; ði][mæsk] [koʊ'lɛti] [hæd; həd] [brɔ:t] .

"	He	slipped	on	the	mask	Colletti	had	brought	.
"	他	滑倒了	在	这	面具	科莱蒂	有	带来	.

他戴上了科莱蒂带来的面具。

" [ɔ:l] [set] !

"	All	set	!
"	全部	放	!

一切就绪!

[lets] [goʊ] !

Let's	go	!
我们来吧	去	!

我们走吧!

" [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [gɑ:spt] , [waɪl] [hɜ:r; hər]['taɪni][hændz] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['slendər] [θroʊt] .

"	She	started	and	gasped	,	while	her	tiny	hands	flew	to	her	slender	throat	.
"	她	开始	和	倒吸一口气	,	尽管	她	微小的	双手	飞翔	到	她	苗条	喉	.

她吓了一跳，倒吸了一口气，小手迅速捂住了自己纤细的喉咙。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?

"	What	are	you	staring	at	?
"	什么	是	你	凝视	在	?

你在盯着什么看?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [koʊld] [sti:l] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	demanded	,	cold	steel	suddenly	in	his	voice	.
"	他	要求	,	寒冷的	钢	突然	在	他的	嗓音	.

“他厉声问道，语气突然变得冰冷。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['eniweɪ] ? "

"	What's	the	matter	,	anyway	?	"
"	是什么	这	事情	,	反正	?	"

到底出了什么事?

" [jʊr; jər] [aɪz] , [tɑːm] !
" Your eyes , Tom !
" 你的 眼睛 , 汤姆 !

“汤姆，你的眼睛！”

" [ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] .
" she choked .
" 她 窒息 .

她哽咽了。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — — " [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] .
" They're — they're — they're — — " She couldn't go on .
" 它们是 — 它们是 — 它们是 — — " 她 不能 去 在 .

“他们——他们——他们——”她再也说不下去了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs] !
" You have a bad case of nerves !
" 你 有 一个 坏的 案件 的 神经 !

你神经太紧张了！

" [hiː; hi] [sniəd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæsk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" he sneered , as he pulled the lower part of the mask away from his
" 他 冷笑 , 作为 他 拉 这 降低 部分 的 这 面具 离开 从 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他冷笑着，将面罩的下半部分从脸上拉开。

" [ðɪs] [θɪŋ] [pə'sists] [ɪn] ['presɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [maʊθ] .
" This thing persists in pressing against my mouth .
" 这 事物 持续 在 紧迫 反对 我的 嘴 .

“这东西一直抵着我的嘴。”

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] . "
You'd think it was alive . "
你会 思考 它 曾是 活 . "

你会觉得它好像活着一样。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][waɪld] !
" Your eyes are wild !
" 你的 眼睛 是 荒野 !

“你的眼神很狂野！”

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gʌlp] .
" she managed to gulp .
" 她 管理 到 咕噜 .

她艰难地咽了口唾沫。

" [juː; jʊ]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] , [tɑːm] .
" You never looked at me like this , Tom .
" 你 绝不 看起来 在 我 喜欢 这 , 汤姆 .

“汤姆，你从来没有这样看过我。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][hɑːt][ænd; ənd]['kruːəl] !
Your eyes are hot and cruel !
你的 眼睛 是 热的 和 残忍的 !

你的眼神炽热而残酷！

[laɪk] ['toʊniːz][æt; ət][taɪmz] ！ "
Like Tony's at times ! "
喜欢 托尼的 在 时代 ！ "

就像托尼有时候那样！

" [laɪk] ['toʊniːz] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [dʒɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts] ['tendərnəs] .
" Like Tony's , eh ? " he jeered in a voice that had lost all its tenderness .
" 喜欢 托尼的 , 嗯 ? " 他 嘲笑 在 一个 嗓音 那 有 丢失的全部它是 压痛 .

“像托尼那样，嗯？”他用一种完全失去了温柔的声音嘲讽道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] .
" I wish he had stayed on the other side , " he continued vehemently .
" 我 希望 他 有 入住 在 这 其他 边 , " 他 持续 强烈地 .

“我真希望他当初留在另一边，”他激动地继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] , [wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðæt] [ʃɑːp] [ɪn]['pædjuə] .
" I wish he had broken his neck , when he fell into that shop in Padua .
" 我 希望 他 有 破碎的 他的 脖子 , 什么时候 他 跌倒 进入 那 店铺 在 帕多瓦 .

“我真希望他摔进帕多瓦那家商店时摔断了脖子。”

[ɪf] [aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['begər] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [suːn] .
If I never saw the beggar again , it would be too soon .
如果 我 绝不 锯 这 乞丐 再次 , 它 会 是 也 很快 .

如果我再也见不到那个乞丐，那就太好了。

" ['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
" Blinking her amazement , she seemed on the point of saying something ,
" 眨眼 她 惊愕 , 她 似乎 在 这 观点 的 说 某物 ,

她眨了眨眼，满脸惊讶，似乎正要开口说话。

[tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
changed her mind and turned to the door .
已更改 她 头脑 和 转向 到 这 门 .

她改变了主意，转身走向门口。

" ['lɪs(ə)n] , ['leɪdi] !
" Listen , lady !
" 听 , 女士 !

“听着，女士！”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['rʌfli] [jæŋkt] [hɜːr; hər] [bæk] .
" He seized her arm and roughly yanked her back .
" 他 查获 她 手臂 和 大致 猛拉 她 后退 .

他抓住她的胳膊，粗暴地把她拽了回来。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [naɪs][tuː; tə]['toʊni] .
" Don't be too nice to Tony .
" 不 是 也 好的 到 托尼 .

不要对托尼太好。

[dəunt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
Don't encourage him .
不 鼓励 他 .

不要鼓励他。

[ðə; ðɪ] ['rɑːtər] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] . "
The rotter has a way with women . "
这 腐烂者 有 一个 方式 和 女性 . "

这个渣男很会讨女人欢心。

" [tɑːm] !
" Tom !
" 汤姆 !

“汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz][hoʊld] .

"	She	fought	vainly	to	break	his	hold	.
"	她	战斗	徒劳地	到	休息	他的	抓住	.

她徒劳地挣扎着想要挣脱他的控制。

" [jʊə(r)] ['bruːzɪŋ] [maɪ][ɑːrm] !

"	You're	bruising	my	arm	!
"	你是	瘀伤	我的	手臂	!

你弄伤了我的胳膊!

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

[jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] !

You're	hurting	me	!
你是	受伤	我	!

你弄疼我了!

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !

Let	me	go	!
让	我	去	!

放开我!

[pliːz] ! "

Please	!	"
请	!	"

请! 〃

" [nɑːt] [tuː] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ]['toʊni] !

"	Not	too	many	dances	with	Tony	!
"	不是	也	许多	舞蹈	和	托尼	!

“不要和托尼跳太多舞!〃

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	glared	at	her	.
"	他	怒目而视	在	她	.

他怒视着她。

" [maɪnd] , ['niːtə] !

"	Mind	,	Nita	!
"	头脑	,	妮塔	!

“注意，妮塔!〃

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	don't	like	the	way	he	looked	at	you	this	afternoon	.
我	不	喜欢	这	方式	他	看起来	在	你	这	下午	.

我不喜欢他今天下午看你的眼神。

[nɔːr][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][held][jʊr; jər][hændz] .

Nor	the	way	he	held	your	hands	.
也不	这	方式	他	握住	你的	双手	.

还有他握你手的方式。

[aɪ][felt] [laɪk] [slæmɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

I	felt	like	slamming	him	.	"
我	毛毡	喜欢	猛击	他	.	"

我当时真想揍他一顿。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ] , [tɑːm] ?

"	What	in	the	world	has	got	into	you	,	Tom	?
"	什么	在	这	世界	有	得到	进入	你	,	汤姆	?

“汤姆，你到底是怎么了?〃

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [weɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [friː] .
" she almost wailed , as she wriggled free .
" 她 几乎 哀嚎 , 作为 她 扭动 自由的 .

她挣脱束缚时几乎嚎啕大哭。

" [juː; jʊ]['nevər] — — " [hɜːr; hər] [streɪnd] [vɔɪs] [broʊk] .
" You never — — " Her strained voice broke .
" 你 绝不 — — " 她 紧张 嗓音 打破 .

“你永远——”她哽咽着，声音嘶哑。

" [waɪ] — [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] , " [aɪ]['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['dʒeləs]
" Why — why , " she stammered her bewilderment , " I actually believe you're jealous
" 为什么 — 为什么 , " 她 结结巴巴 她 困惑 , " 我 实际上 相信 你是 嫉妒的
[ʌv; əv]['toʊni] ! "
of Tony ! "
的 托尼 ! "

“为什么——为什么，”她结结巴巴地困惑道，“我竟然觉得你是在嫉妒托尼！”

" ['dʒeləs] [ʌv; əv]['toʊni][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [mæn] !
" Jealous of Tony and every other man !
" 嫉妒的 的 托尼 和 每一个 其他 男人 !

“嫉妒托尼和其他所有男人！”

" [hiː; hi] [kən'fest] ['θroʊtɪli] .
" he confessed throatily .
" 他 坦白 喉咙里发出低沉的声音 .

他喉咙里发出沙哑的呻吟，坦白道。

" [aɪ'd] [kɪl] [juː; jʊ] , ['niːtə] , [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][let]['toʊni][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] .
" I'd kill you , Nita , before I'd let Tony or anybody else have you .
" ID 杀 你 , 妮塔 , 前 ID 让 托尼 或者 任何人 别的 有 你 .

“妮塔，我宁愿杀了你，也不会让托尼或者其他人得到你。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ðə; ði]['slendər] ['dægər] [æt; ət][hɪz; ɪz][weɪst] .
" His hand dropped to the haft of the slender dagger at his waist .
" 他的 手 掉落 到 这 半柄 的 这 苗条 匕首 在 他的 腰部 .

“他的手落到了腰间那把细长匕首的柄上。

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
" I swear it !
" 我 发誓 它 !

我发誓！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
" There was no doubting his sincerity .
" 那里 曾是 不 怀疑 他的 诚意 .

他的诚意毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃælɪndʒɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [slɪts][ɪn][ðə; ði][mæsk] .
His eyes blazed at her challengingly through the thin slits in the mask .
他的 眼睛 燃烧的 在 她 具有挑战性 通过 这 薄的 缝隙 在 这 面具 .

透过面具上的细缝，他怒视着她，目光充满挑衅。

" [ðɪs] [θɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['blendɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][skɪn] .
" This thing seems to be blending with my skin .
" 这 事物 似乎 到 是 混合 和 我的 皮肤 .

“这东西好像和我的皮肤融为一体了。”

" [hiː; hi] [tʌgd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] [ðæt] ['rɪpld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['briːðɪŋ] [laɪk]

"	He	tugged	impatiently	at	the	silk	that	rippled	to	his	agitated	breathing	like
"	他	拉扯	不耐烦地	在	这	丝绸	那	涟漪	到	他的	激动	呼吸	喜欢

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'laɪv] .

a	thing	alive	.
一个	事物	活	.

他焦躁地拉扯着丝绸，丝绸随着他急促的呼吸而泛起涟漪，仿佛活物一般。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][wɜːrk] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst] [maɪ] [maʊθ] .

"	It	seems	to	work	convulsively	against	my	mouth	.
"	它	似乎	到	工作	痉挛地	反对	我的	嘴	.

“它似乎在痉挛性地反抗我的嘴巴。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] , ['niːtə] ['stægərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['strɪkən] [θɪŋ] .

"	With	a	stifled	cry	,	Nita	staggered	from	the	room	like	a	stricken	thing	.
"	和	一个	窒息	哭	,	妮塔	交错	从	这	房间	喜欢	一个	受打击的	事物	.

妮塔压抑着叫了一声，像受了惊吓似的踉跄着走出了房间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [stʊd] ['glaʊərɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

For	a	split	second	her	husband	stood	glowering	after	her	,	fighting	for
为了	一个	分裂	第二	她	丈夫	站立	忧郁	后	她	,	斗争	为了

[breθ] [laɪk][ə; eɪ][spent] ['rʌnər] .

breath	like	a	spent	runner	.
气息	喜欢	一个	花费	跑步者	.

她的丈夫怒视着她，像个精疲力竭的跑步者一样气喘吁吁，那一瞬间，他愣愣地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

Then	he	came	to	life	and	darted	in	her	wake	.
然后	他	来了	到	生活	和	飞镖	在	她	唤醒	.

然后他突然活了过来，追着她飞奔而去。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] ,

He	reached	the	top	of	the	broad	stairway	,
他	达到	这	顶部	的	这	广阔	楼梯	,

他爬上了宽阔的台阶顶端。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [pɔɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [aʊt][ɪts]

as	his	wife	poised	at	the	bottom	like	a	bird	on	the	point	of	trying	out	its
作为	他的	妻子	准备	在	这	底部	喜欢	一个	鸟	在	这	观点	的	尝试	出去	它是

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

他的妻子则像一只即将展翅飞翔的小鸟，静静地站在底部。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ,

The	next	instant	,	what	appeared	to	be	a	skeleton	,
这	下一个	立即的	,	什么	出现	到	是	一个	骨骼	,

下一刻，一个看似骷髅的东西出现了，

['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['werɪŋ]

shrouded	from	head	to	foot	in	the	habiliments	of	the	grave	and	wearing
被遮蔽的	从	头	到	脚	在	这	服装	的	这	严重	和	穿着

[ə; eɪ][mæsk][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] ,

a	mask	in	the	form	of	a	grinning	skull	,
一个	面具	在	这	形式	的	一个	咧嘴笑	颅骨	,

他从头到脚都裹在丧服里，戴着一个咧嘴笑着的骷髅面具。

[dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [swə:lɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɔ:rɪə] [ʌv; əv] ['nɪmfs] , [pri:sts] , ['sætərz] ,

detached	itself	from	the	swirling	phantasmagoria	of	nymphs	,	priests	,	satyrs	,
分离的	本身	从	这	旋转	幻象	的	若虫	,	神父	,	萨提尔	,

[bæ'leɪ] ['dɑ:nsəz] , [mʌŋks] ,

ballet	dancers	,	monks	,
芭蕾舞	舞者	,	僧侣	,

它从仙女、祭司、萨提尔、芭蕾舞演员、僧侣等纷繁奇幻的景象中抽离出来，

['paiərits] , ['hɑ:r.lə.kwɪn] , [træmps] , [pjɛ'rɛt] , ['seɪlə] , [ɪmps][ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'zɑ:r] ['kri:tʃərz] ,

pirates	,	harlequins	,	tramps	,	pierrettes	,	sailors	,	imps	and	other	bizarre	creatures	,
海盗	,	小丑	,	流浪汉	,	皮埃雷特	,	水手们	,	小恶魔	和	其他	怪异	生物	,

海盗、丑角、流浪汉、小丑、水手、小恶魔和其他奇异生物

[tu:; tə][baʊ; boʊ]['oʊvər]['ni:təz][hænd][ænd; ənd][wɜ:rl][hɜ:r; hər][ə'weɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] ['straʊs] [wɔ:lts] .

to	bow	over	Nita's	hand	and	whirl	her	away	in	a	dreamy	Strauss	waltz	.
到	弓	超过	妮塔的	手	和	旋转	她	离开	在	一个	梦幻般的	施特劳斯	华尔兹	.

俯身握住妮塔的手，带着她翩翩起舞，跳起梦幻般的施特劳斯圆舞曲。

" ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] !

"	Dancing	with	him	already	!
"	跳舞	和	他	已经	!

“已经和他跳舞了！”

" ['roʊməni,'rɑ:məni] [grauld] , [æz; əz][hi:; hi] ['li:ʒərli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	Romani	growled	,	as	he	leisurely	descended	the	stairs	.
"	罗姆人	咆哮	,	作为	他	悠闲	下降	这	楼梯	.

罗曼尼一边慢悠悠地走下楼梯，一边低声咆哮着。

" [ðeid] ['betər] [nɑ:t][draɪv][ˌem 'i:] [tu:] [fɑ:r] !

"	They'd	better	not	drive	me	too	far	!
"	他们会	更好的	不是	驾驶	我	也	远的	!

“他们最好别把我逼得太远！”

" [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər] ['fɑ:ndlɪŋ] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dægər] .

"	All	the	while	his	fingers	were	fondling	the	hilt	of	his	dagger	.
"	全部	这	尽管	他的	手指	是	爱抚	这	剑柄	的	他的	匕首	.

“与此同时，他的手指一直在抚摸着匕首的柄。”

" [ðeɪ] — — " [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] ,

"	They	—	—	"	He	broke	off	abruptly	,
"	他们	—	—	"	他	打破	离开	突然	,

“他们——”他突然停了下来。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['æŋgri] [geɪz] [sə:tʃt] [ðə; ði] [hɪ'leriəs] [θrɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪnti] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs]

while	his	angry	gaze	searched	the	hilarious	throng	for	the	dainty	shepherdess
尽管	他的	生气的	目光	搜索	这	太搞笑了	人群	为了	这	纤巧	牧羊女

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gru:səm] ['pɑ:rtnər] .

and	her	gruesome	partner	.
和	她	令人毛骨悚然	伙伴	.

他愤怒的目光在喧闹的人群中搜寻着那位娇小的牧羊女和她可怕的同伴。

[ɑ:n][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['revlri] ['ni:tə] ['kætəˌpʌltid] [θru:] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəri:z] ['ɪntu:][ðə; ði]

On	a	flood	of	delirious	revelry	Nita	catapulted	through	the	heavy	draperies	into	the
在	一个	洪水	的	谵妄	狂欢	妮塔	弹射器	通过	这	重的	窗帘	进入	这

['dɪmli] [lɪt]['ælkoʊv] .

dimly	lit	alcove	.
依稀	点燃	壁龛	.

在一阵狂喜的欢腾中，妮塔冲破厚重的帷幔，进入了光线昏暗的壁龛。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn]['æftər][hɜ:r; hər] .

Her	husband	came	bursting	in	after	her	.
她	丈夫	来了	爆发	在	后	她	.

她丈夫随后冲了进来。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ['trembld] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzid] ['merimeɪkɪŋ]

The	**curtains**	**trembled**	**into**	**place**	**and**	**the**	**sounds**	**of**	**the**	**frenzied**	**merrymaking**
这	窗帘	颤抖	进入	地方	和	这	声音	的	这	丧心病狂	欢乐

[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .

came	**to**	**them**	**as**	**though**	**from**	**far**	**away**	**.**
来了	到	他们	作为	尽管	从	远的	离开	.

窗帘颤抖着落到位，喧闹的欢笑声仿佛从远处传来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

"	**How**	**dare**	**you**	**!**
"	如何	敢	你	!

你竟敢!

" ['niːtə] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .

"	**Nita**	**expostulated**	**furiously**	**with**	**a**	**stamp**	**of**	**her**	**foot**	**.**
"	妮塔	所宣称的	愤怒地	和	一个	邮票	的	她	脚	.

妮塔愤怒地跺了跺脚，大声抗议道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [tɑːm] !

"	**How**	**dare**	**you**	**,**	**Tom**	**!**
"	如何	敢	你	,	汤姆	!

"你竟敢这样，汤姆！"

" [hiː; hi] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪksɪdli] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

"	**He**	**stood**	**glaring**	**at**	**her**	**fixedly**	**,**	**breathing**	**hard**	**,**
"	他	站立	刺眼	在	她	固定地	,	呼吸	难的	,

他怒目而视地盯着她，呼吸急促。

[hɪz; ɪz][slɪm][hændz] [klentʃt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['nʌklz] [ʃoʊd] [laɪk] [tʃɔːk] .

his	**slim**	**hands**	**clenched**	**until**	**the**	**knuckles**	**showed**	**like**	**chalk**	**.**
他的	苗条的	双手	紧握	直到	这	指关节	显示	喜欢	粉笔	.

他那双纤细的手紧紧握成拳头，指关节像粉笔一样显露出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv]['faɪər] .

Her	**eyes**	**were**	**pools**	**of**	**fire**	**.**
她	眼睛	是	游泳池	的	火	.

她的双眼如同两汪火焰。

[hɜːr; hər] [brests] [hiːvd] [tjuː'mʌltjuəsli] .

Her	**breasts**	**heaved**	**tumultuously**	**.**
她	乳房	喘息	剧烈地	.

她的乳房剧烈地起伏着。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪtfl] [tə'naɪt] , [tɑːm] !

"	**You**	**have**	**been**	**hateful**	**tonight**	**,**	**Tom**	**!**
"	你	有	到过	可恶	今晚	,	汤姆	!

"汤姆，你今晚真是太可恶了！"

" [ʃiː; ʃi] [dæbd] ['fræntɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪsi] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	**She**	**dabbed**	**frantically**	**at**	**her**	**eyes**	**with**	**a**	**lacy**	**handkerchief**	**.**
"	她	轻拍	疯狂地	在	她	眼睛	和	一个	蕾丝	手帕	.

她慌乱地用蕾丝手帕擦拭着眼睛。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hju'milieitid] [ˌem 'iː] ['terəbli] !

"	**You**	**have**	**humiliated**	**me**	**terribly**	**!**
"	你	有	受辱	我	可怕	!

"你让我颜面尽失！"

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	**He**	**remained**	**silent**	**.**
"	他	剩余	沉默的	.

他保持沉默。

" [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [tɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['toʊniːz] [ɑːrmz] [dʒʌst] [naʊ] !
" You actually tore me out of Tony's arms just now !
" 你 实际上 撕裂 我 出去 的 托尼的 武器 只是 现在 !

"你刚才竟然把我从托尼怀里拽了出来！"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['skeɪðɪŋli] .
" she went on scathingly .
" 她 去 在 尖刻地 .

她继续尖刻地说道。

" [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪr] !
" You actually flung me in here !
" 你 实际上 扔 我 在 这里 !

你竟然把我扔到这里来了！

" ['roʊməniˌ'rɑːməni] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" Romani swallowed hard .
" 罗姆人 吞咽 难的 .

罗姆尼艰难地咽了口唾沫。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] ['toʊni] .
" You'll have to apologize to Tony .
" 你会 有 到 道歉 到 托尼 .

你得向托尼道歉。

" [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" He dismissed the suggestion with a shrug .
" 他 解雇 这 建议 和 一个 耸肩 .

他耸耸肩，不以为意地否定了这个建议。

" [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] !
" You'll have to !
" 你会 有 到 !

你必须这么做！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" she insisted .
" 她 坚持 .

她坚持道。

" [juːv] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['toʊni] [ɔːl] [naɪt] !
" You've been dancing with Tony all night !
" 你已经 到过 跳舞 和 托尼 全部 夜晚 !

你今晚一直在和托尼跳舞！

" [hiː; hi] [raːspt] ['sævɪdʒli] .
" he rasped savagely .
" 他 粗糙的 野蛮地 .

他嘶哑地、恶狠狠地说。

" ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
" Every time I looked up , it seemed ,
" 每一个 时间 我 看起来 向上 , 它 似乎 ,

每次我抬头，似乎都是这样

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɜːrti] [aɪz] [ʌn'dresɪŋ] [juː; jʊ] . "
he was holding you in his arms with his dirty eyes undressing you . "
他 曾是 保持 你 在 他的 武器 和 他的 肮脏的 眼睛 脱衣服 你 . "

他用肮脏的眼神把你抱在怀里，一边脱你的衣服一边说："他把你搂在怀里。"

" [tɑːm] ! "
" Tom ! "
" 汤姆 ! "

"汤姆！"

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] . "

"	I	asked	you	not	to	dance	with	him	so	often	.	"
"	我	问	你	不是	到	舞蹈	和	他	所以	经常	.	"

"我曾要求你不要经常和他跳舞。"

" [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ! "

"	You're	being	ridiculous	!	"
"	你是	存在	荒谬的	!	"

你简直太荒谬了!

" [juːv] [bɪn] ['æktɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .

"	You've	been	acting	deliberately	contrary	to	my	wishes	.
"	你已经	到过	表演	故意地	相反	到	我的	愿望	.

"你一直故意违背我的意愿。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	He	didn't	hear	her	.
"	他	没有	听到	她	.

他没听到她的话。

" [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ] [pə'sistid] .

"	I	pleaded	with	you	but	you	persisted	.
"	我	恳求	和	你	但	你	持续	.

我苦苦哀求你，但你却执意不肯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] .

It	made	my	blood	boil	.
它	制成	我的	血	熬	.

我简直气得火冒三丈。

[aɪ] [sɔː] [red] , [waɪl] ['toʊni] [ɪg'zʌltid] .

I	saw	red	,	while	Tony	exulted	.
我	锯	红色的	,	尽管	托尼	欣喜若狂	.

我怒不可遏，而托尼却欣喜若狂。

['faɪnəli] , [aɪ] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Finally	,	I	commanded	you	to	dance	no	more	with	him	.
最后	,	我	命令	你	到	舞蹈	不	更多的	和	他	.

最后，我命令你不要再和他跳舞了。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

After	all	,	you	are	my	wife	,	you	know	.
后	全部	,	你	是	我的	妻子	,	你	知道	.

毕竟，你是我的妻子。

[juː; jʊ] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

You	laughed	in	my	face	.
你	笑了	在	我的	脸	.

你当面嘲笑我。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

"	She	tossed	her	head	like	a	spoiled	child	.
"	她	抛掷	她	头	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	.

她像个被宠坏的孩子一样甩了甩头。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːtə] !

"	Hear	it	,	Nita	!
"	听到	它	,	妮塔	!

"听着，妮塔！"

" [hiː; hi] ['iːgərli] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	He	eagerly	took	a	step	toward	her	.
"	他	急切地	采取	一个	步	朝向	她	.

他急切地朝她迈了一步。

" [ðə; ði][læst] [dæns] !
" The last dance !
" 这 最后的 舞蹈 !

“最后的舞蹈！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][wɔːlts][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] ? "
Shall we waltz it together ? "
将 我们 华尔兹 它 一起 ? "

我们一起跳华尔兹吧?

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
" She meant to punish him for his show of jealousy .
" 她 意思是 到 惩治 他 为了 他的 展示 的 妒忌 .

她本想惩罚他表现出的嫉妒。

['roʊməniˌrɑːməni] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
Romani recoiled as though from a slap in the face .
罗姆人 反冲 作为 尽管 从 一个 拍击 在 这 脸 .

罗曼尼像被人扇了一巴掌似的，猛地缩回了身子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæns] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['toʊni] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['erəli] .
" I shall dance it with Tony , " she told him airily .
" 我 将 舞蹈 它 和 托尼 , " 她 讲述 他 轻盈地 .

“我会和托尼一起跳这支舞，”她漫不经心地告诉他。

" [let] [ˌem ˈiː] [pæs] !
" Let me pass !
" 让 我 经过 !

让我过去!

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [brʌʃ] [pæst][hɜːr; hər]['hʌzbənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dreɪpəriːz]['pɑːrtɪd][ænd; ənd]
" She started to brush past her husband , as the draperies parted and
" 她 开始 到 刷子 过去的 她 丈夫 , 作为 这 窗帘 分手了 和
[koʊ'lɛti] [ə'pɪrd] .
Colletti appeared .
科莱蒂 出现 .

“她开始从丈夫身边走过，这时窗帘被拉开，科莱蒂出现了。”

['niːtə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [juː; jʊ] — —
" Nita , " he began , " you — —
" 妮塔 , " 他 开始 , " 你 — —

“妮塔，”他开口道，“你——”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['terɪŋ] [snɑːrl] , ['roʊməniˌrɑːməni] [flæʃt] [hɪz; ɪz]['slendər] - ['bleɪdɪd] ['dægər]
" With a nerve - tearing snarl , Romani flashed his slender - bladed dagger
" 和 一个 神经 - 撕裂 咆哮 , 罗姆人 闪光灯 他的 苗条 - 带刃的 匕首
[ænd; ənd] [lʌndʒd] .
and lunged .
和 猛扑 .

罗曼尼发出撕心裂肺的咆哮，亮出他那细长的匕首，猛地扑了过去。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" ['niːtə]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [skriːm] .
" Nita started to scream .
" 妮塔 开始 到 尖叫 .

妮塔开始尖叫。

" [tɑːm] , [juː; jʊ] — —
" Tom , you — —
" 汤姆 , 你 — —

“汤姆，你——”

" [hɜːr; hər] ['stræŋgld] [ʃriːk] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [gæsp] ,
" Her strangled shriek ended in a gurgling gasp ,
" 她 被勒死 尖叫 结束 在 一个 淙淙 喘气 ,

她被压抑的尖叫声最终变成了咕噜咕噜的喘息声。

[æz; əz][ðə; ði] ['dægər] [ʃiːðd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
as the dagger sheathed itself to the hilt in her bosom .
作为 这 匕首 鞘 本身 到 这 剑柄 在 她 怀 .

匕首完全收回她胸前的剑鞘中。

[blʌd] [gʌʃt] [ænd; ənd] ['bʌbld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['berid] [bleɪd] .
Blood gushed and bubbled around the buried blade .
血 滔滔不绝 和 冒泡 大约 这 埋葬 刀刃 .

鲜血从埋入的刀刃周围喷涌而出，汩汩流淌。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [bɪ'wɪldərmənt] , [sə'praiz] [ænd; ənd][ˌɪnkrə'duːlətɪ] [flitid] ['oʊvər]
An expression of mingled bewilderment , surprize and incredulity flitted over
一个 表达 的 混合 困惑 , 惊喜 和 怀疑 飞掠 超过
[hɜːr; hər] ['gæstlɪ] , ['peɪntɪd] [feɪs] ,
her ghastly , painted face ,
她 阴森 , 绘 脸 ,

她那张涂着浓妆的丑陋脸上闪过一丝困惑、惊讶和难以置信的表情。

[æz; əz]['roʊməniˌrɑːməni] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['krʌmplɪŋ] [waɪf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
as Romani caught his crumpling wife in his arms .
作为 罗姆人 捕捉 他的 皱缩 妻子 在 他的 武器 .

罗曼尼一把将瘫倒在地的妻子抱在怀里。

" ['niːtə] !
" Nita !
" 妮塔 !

“妮塔！”

" [hiː; hi] [krəʊkt] , [hɪz; ɪz] [red] [reɪdʒ] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][dɪ'skɑːrdɪd][kloʊk] .
" he croaked , his red rage dropping from him like a discarded cloak .
" 他 呱呱叫 , 他的 红色的 愤怒 下降 从 他 喜欢 一个 丢弃 披风 .

他嘶哑着嗓子说，怒火像一件被丢弃的斗篷一样从他身上褪去。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [swiːt] !
" Speak to me , sweet !
" 说话 到 我 , 甜的 !

“跟我说话，宝贝！”

['niːtə] !
Nita !
妮塔 !

妮塔!

['niːtə] ! ['niːtə] !
Nita ! Nita !
妮塔 ! 妮塔 !

妮塔！妮塔!

[gʊd] [gɑːd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
What **have** **I** **done** **?** **"**
什么 有 我 完毕 ? "

我做了什么?

" [juːv] [kɪld] [hɜːr; hər] , [tɑːm] !
" **You've** **killed** **her** **,** **Tom** **!**
" 你已经 被杀 她 , 汤姆 !

"你杀了她，汤姆！"

" [koʊˈlɛti] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɔɪli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Colletti** **could** **not** **keep** **the** **oily** **satisfaction** **from** **his** **voice** **.**
" 科莱蒂 可以 不是 保持 这 油腻的 满意 从 他的 嗓音 .

科莱蒂的声音里难掩油般的满足感。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] ! "
" **You** **have** **murdered** **her** **!** **"**
" 你 有 被谋杀 她 ! "

你杀了她!

" ['niːtə] !
" **Nita** **!**
" 妮塔 !

"妮塔！"

" ['roʊməniˌrɑːməni][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
" **Romani** **was** **beside** **himself** **with** **grief** **.**
" 罗姆人 曾是 旁 他自己 和 悲伤 .

罗曼尼悲痛欲绝。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] !
" **Speak** **to** **me** **,** **dear** **!**
" 说话 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，跟我说话吧!

[aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] !
I **wouldn't** **hurt** **you** **!**
我 不会 伤害 你 !

我不会伤害你!

[aɪ] ['wʊdnt] !
I **wouldn't** **!**
我 不会 !

我不会!

[aɪ'd][daɪ][fɜːrst] !
I'd **die** **first** **!**
ID 死 第一的 !

我宁愿先死!

" [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
" **He** **covered** **her** **face** **with** **kisses** **.**
" 他 涵盖 她 脸 和 吻 .

他吻遍了她的脸庞。

" ['niːtə] ! ['niːtə] ! ['niːtə] !
" **Nita** **!** **Nita** **!** **Nita** **!**
" 妮塔 ! 妮塔 ! 妮塔 !

"妮塔！妮塔！妮塔！"

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
" She hung limp in his embrace .
" 她 悬挂 跛行 在 他的 拥抱 .

她无力地瘫倒在他怀里。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] !
" Speak to me , darling !
" 说话 到 我 , 亲爱的 !

亲爱的，跟我说话!

" [hiː; hi] [biː'siːtʃt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]
" he beseeched , as he tore off his mask and flung it across the shadowy
" 他 恳求 , 作为 他 撕裂 离开 他的 面具 和 扔 它 穿过 这 阴暗的
['ælkoʊv] .
alcove .
壁龛 .

“他恳求道，同时扯下面具，扔过阴暗的壁龛。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !

“我爱你!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['niːtə] ! "
Speak to me , Nita ! "
说话 到 我 , 妮塔 ! "

跟我说话，妮塔!

" [its] [noʊ][juːz] , [tɑːm] !
" It's no use , Tom !
" 它是 不 使用 , 汤姆 !

“没用的，汤姆！”

" [koʊ'lɛti] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
" Colletti mocked him .
" 科莱蒂 嘲笑 他 .

科莱蒂嘲笑他。

" [ʃiːz] [ded] !
" She's dead !
" 她是 死的 !

她死了!

" ['roʊməni,'rɑːməni] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] ['prez(ə)ns] .
" Romani seemed to become aware of the other man's presence .
" 罗姆人 似乎 到 变得 意识到的 的 这 其他 男人的 在场 .

“罗曼尼似乎察觉到了另一个人的存在。”

" [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tʃer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɑːm] , " [koʊ'lɛti] ['kruːəli] [ri'maindid] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
" This means the electric chair for you , Tom , " Colletti cruelly reminded his cousin
" 这 方法 这 电的 椅子 为了 你 , 汤姆 , " 科莱蒂 残酷地 提醒 他的 表哥
.
:
.

“这意味着你将被判处电椅死刑，汤姆，”科莱蒂残酷地提醒他的表弟。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [hɜːr; hər] .
" **You** **have** **murdered** **her** **.**
" 你 有 被谋杀 她 .

你杀了她。

" [fɔːr; fər] [klɑːk] - [tɪks] [ðæt] [siːmd] [ɪ'tɜːrnətiz] ['roʊməni,'rɑːməni][stɛərd][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər]
" **For** **clock** **-** **ticks** **that** **seemed** **eternities** **Romani** **stared** **hard** **at** **the** **speaker**
" 为了 钟 - 蜱虫 那 似乎 永恒 罗姆人 凝视 难的 在 这 扬声器
.
:
.

"罗曼尼目不转睛地盯着演讲者，时间仿佛凝固了一般，漫长得如同永恒。"

['dʒentli][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf][tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] - [paɪld] [rʌg] .
Gently **he** **lowered** **his** **dead** **wife** **to** **the** **thick** **-** **piled** **rug** **.**
轻轻地 他 降低 他的 死的 妻子 到 这 厚的 - 堆积 小地毯 .

他轻轻地将死去的妻子放到厚厚的地毯上。

['kerfəli] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['dægər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] .
Carefully **he** **pulled** **the** **dagger** **from** **her** **breast** **.**
小心 他 拉 这 匕首 从 她 胸部 .

他小心翼翼地从她胸口拔出匕首。

['tendərli] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] ['blʌdi] ['bʊzəm]
Tenderly **he** **closed** **her** **eyes** **,** **crossed** **her** **hands** **on** **her** **bloody** **bosom**
温柔地 他 关闭 她 眼睛 , 交叉 她 双手 在 她 血腥 怀
[ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [lɪmz] .
and **straightened** **her** **limbs** **.**
和 拉直 她 四肢 .

他温柔地合上她的眼睛，将她的双手放在她血淋淋的胸口，并伸直了她的四肢。

" [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][mæsk] , " [koʊ'lɛti] ['pɔɪntɪd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [jʊr; jər][waɪf] , [tɑːm] .
" **Thanks** **to** **the** **mask** **,** " **Colletti** **pointed** **,** " **you** **have** **murdered** **your** **wife** **,** **Tom** **.**
" 谢谢 到 这 面具 , " 科莱蒂 尖 , " 你 有 被谋杀 你的 妻子 , 汤姆 .

"多亏了这副面具，"科莱蒂指着说，"汤姆，你害死了你的妻子。"

" [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [mæn][ðə; ði][taɪm] - ['jeləud] [kɑːrd] .
" **He** **handed** **the** **anguished** **man** **the** **time** **-** **yellowed** **card** **.**
" 他 递交 这 痛苦的 男人 这 时间 - 泛黄 卡片 .

他递给这位痛苦不堪的男子一张黄牌。

" [suːn] [juːl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [griːn] [dɔːr] . "
" **Soon** **you'll** **be** **walking** **through** **that** **little** **green** **door** **.** "
" 很快 你会 是 步行 通过 那 小的 绿色的 门 . "

"很快你就会走进那扇绿色的小门了。"

" [aɪ][kɑːnt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['niːtə] !
" **I** **can't** **live** **without** **you** **,** **Nita** **!**
" 我 不能 居住 没有 你 , 妮塔 !

"没有你我活不下去，妮塔！"

" ['roʊməni,'rɑːməni] [dɪ'klerd] ['broʊkənli] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði]['feɪdɪd]['ledʒənd] .
" **Romani** **declared** **brokenly** **,** **as** **he** **deciphered** **the** **faded** **legend** **.**
" 罗姆人 声明 破碎地 , 作为 他 已破译 这 褪色 传奇 .

"罗曼尼断断续续地说道，他正在解读那褪色的传说。"

" [aɪ][wəʊnt] ! "
" **I** **won't** **!** **"**
" 我 惯于 ! "

"我不会！"

" [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , [tɑːm] , " [koʊ'lɛti] [dʒɪəd] .
" The state will attend to that , Tom , " Colletti jeered .
" 这 状态 将要 出席 到 那 , 汤姆 , " 科莱蒂 嘲笑 .

“汤姆，州政府会处理这件事的，”科莱蒂嘲讽道。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['wʌrɪs] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
" You need have no worries on that score .
" 你 需要 有 不 担忧 在 那 分数 .

“在这方面你完全不用担心。”

" ['roʊməni,'rɑːməni] [riː'triːvd] [ðə; ði][dɪ'skɑːrdɪd][mæsk][ænd; ənd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɑːn] [koʊ'lɛti] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Romani retrieved the discarded mask and , whirling on Colletti , thrust it at him .
" 罗姆人 已检索 这 丢弃 面具 和 , 旋转 在 科莱蒂 , 推力 它 在 他 .

“罗曼尼捡起被丢弃的面具，猛地转身扑向科莱蒂，将面具塞了进去。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
" Put it on !
" 放 它 在 !

“穿上它！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['brʌskli] [ænd; ənd]['tɪk(ə)ld][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [rɪbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] - [smiəd] ['dægər] .
" he ordered bruskly and tickled his cousin's ribs with his blood - smeared dagger .
" 他 订购 粗暴地 和 挠痒 他的 表亲 肋骨 和 他的 血 - 涂抹 匕首 .

他粗暴地命令道，然后用沾满鲜血的匕首挠了挠表弟的肋骨。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːr] [aɪl] [draɪv] [ðɪs] [stiːl] ['ɪntuː][jʊr; jər]['dɛvəlz] [hɑːrt] !
" Put it on or I'll drive this steel into your devil's heart !
" 放 它 在 或者 患病的 驾驶 这 钢 进入 你的 魔鬼的 心 !

“戴上它，否则我就把这根钢钉钉进你魔鬼般的心脏！”

" [koʊ'lɛti] [peɪld] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Colletti paled and gulped and hesitated .
" 科莱蒂 苍白 和 吞咽 和 犹豫了一下 .

科莱蒂脸色苍白，咽了口唾沫，犹豫了一下。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
" Put it on !
" 放 它 在 !

“穿上它！”

" ['roʊməni,'rɑːməni] [ri'ɪtəreɪtɪd] ['hʌskɪli] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ,
" Romani reiterated huskily , increasing the pressure of the dagger ,
" 罗姆人 重申 沙哑地 , 增加 这 压力 的 这 匕首 ,

罗曼尼沙哑地重复道，同时加大了匕首的力度。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd][hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [deθ] [mæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] .
while with his free hand he tore the death mask from his cousin's face .
尽管 和 他的 自由的 手 他 撕裂 这 死亡 面具 从 他的 表亲 脸 .

他用空着的那只手撕下了表弟脸上的死亡面具。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [koʊ'lɛti] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [red] [sɪlk][mæsk]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ]
" With trembling fingers Colletti adjusted the red silk mask over his twitching
" 和 发抖 手指 科莱蒂 调整 这 红色的 丝绸 面具 超过 他的 抽搐
[fitʃər] .
features .
特征 .

科莱蒂颤抖着手指，调整了一下红色丝绸面罩，使其遮住他抽搐的脸庞。

" [huː] [werz] [ðɪs] [mæsk] !
" Who wears this mask !
" WHO 穿着 这 面具 !

"谁戴着这个面具！"

" ['roʊməni,'rɑːməni] [grauld] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði]['mjuːtɪd] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts][ðə; ði] ['wɪri]
" Romani growled , as through the muted strains of the waltz the weary
" 罗姆人 咆哮 , 作为 通过 这 静音 菌株 的 这 华尔兹 这 厌倦
['revləz] ['kɔːrəst] [gʊd] - [naɪt] , ['leɪdiz] .
revelers chorused Good - night , Ladies .
狂欢者 齐声说道 好的 - 夜晚 , 女士们 .

"罗曼尼低声咆哮着，伴随着华尔兹舞曲低沉的旋律，疲惫的狂欢者们齐声高呼：晚安，女士们。

" [its] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] , ['toʊni] !
" It's your turn now , Tony !
" 它是 你的 转动 现在 , 托尼 !

"现在轮到你了，托尼！"

[ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [sleɪ] !
Is doomed to slay !
是 注定失败 到 杀戮 !

注定要杀戮!

['mɜːrdər] , ['toʊni] !
Murder , Tony !
谋杀 , 托尼 !

谋杀，托尼!

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [best] !
Whom he loves best !
谁 他 爱 最好的 !

他最爱的人!

[ðæts] [jɔːr'self] , ['toʊni] !
That's yourself , Tony !
那就是 你自己 , 托尼 !

那是你自己，托尼!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [jɔːr'self] !
You're going to kill yourself !
你是 去 到 杀 你自己 !

你会自杀的!

[juːv] ['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [jɔːr'self] !
You've never loved anybody but yourself !
你已经 绝不 喜爱 任何人 但 你自己 !

你除了自己，从来没有爱过任何人!

[er] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] !
Ere break of day !
埃雷 休息 的 天 !

天亮之前!

[wɪtʃ] ['iznt] [fɑ:r] [ɔ:f] !
Which isn't far off !
哪个 不是 远的 离开 !

这离目标并不远!

[ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] ['hɜ:ri] , ['toʊni] !
You'll have to hurry , Tony !
你会 有 到 匆忙 , 托尼 !

托尼，你得抓紧时间了!

[ju:; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] !
You haven't much time !
你 还没有 很多 时间 !

你时间不多了!

" [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] , [kɑ:lɛtɪs] [hoʊl] ['bɑ:di] [wʌz; wəz]
" Like a man suffering the tortures of the damned , Colletti's whole body was
" 喜欢 一个 男人 痛苦 这 酷刑 的 这 该死的 , 科莱蒂 所有的 身体 曾是
['raɪðɪŋ] ['hɔ:rəbli] .
writhing horribly .
扭动 糟糕透了 .

"就像一个遭受地狱酷刑的人一样，科莱蒂的整个身体都在可怕地扭动着。

[hɪz; ɪz] ['pɔ:lzid] [hændz] [klɔ:d] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
His palsied hands clawed at his throat .
他的 麻痹症 双手 爪子 在 他的 喉 .

他麻痹的双手抓挠着自己的喉咙。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æn'tægənɪst] .
He appeared to be wrestling with an invisible antagonist .
他 出现 到 是 摔角 和 一个 无形的 反派 .

他似乎在与一个看不见的对手搏斗。

" [hu:m] [hi:; hi] [lʌvz] [best] !
" Whom he loves best !
" 谁 他 爱 最好的 !

"他最爱的人！"

" ['roʊməni,'rɑ:məni] [rɪ'pi:tɪd] ['hɔ:rsli] .
" Romani repeated hoarsely .
" 罗姆人 重复 沙哑地 .

罗曼尼沙哑地重复道。

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɜ:rθləs] [laɪf] , ['toʊni] ! ['hɜ:ri] !
" You're taking your own worthless life , Tony ! Hurry !
" 你是 采取 你的 自己的 毫无价值 生活 , 托尼 ! 匆忙 !

"托尼，你这是在结束自己毫无价值的生命！快点！"

" [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [mæsk] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] ,
" The crimson mask moving to his labored breathing ,
" 这 赤红 面具 移动 到 他的 辛勤劳作 呼吸 ,

"他那张猩红的面具随着他急促的呼吸而移动，

[koʊ'lɛti] ['fʌmbld] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [greɪv] ['gɑ:rmənts] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
Colletti fumbled inside the hideous grave garments he was wearing .
科莱蒂 笨手笨脚 里面 这 可怕 严重 服装 他 曾是 穿着 .

科莱蒂在他身上穿着的丑陋的丧服里摸索着。

[hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [hændz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['taɪni] ['vaɪəl] [tu:; tə] [laɪt] .
His groping hands brought a tiny vial to light .
他的 摸索 双手 带来 一个 微小的 小瓶 到 光 .

他摸索着，最终找到了一个小瓶子。

" [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [sleɪ] !
" Is doomed to slay !
" 是 注定失败 到 杀戮 !

注定要杀戮!

" ['roʊməni,'rɑːməni] [hist] , ['stepɪŋ] [bæk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊ'ɜːrʒn][ʌv; əv][ðə; ði]['dægər] [wʌz; wəz]
" Romani hissed , stepping back , for the coercion of the dagger was
" 罗姆人 嘶嘶作响 , 步进 后退 , 为了 这 强迫 的 这 匕首 曾是
[noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] .
no longer needed .
不 更长 需要 .

"罗曼尼嘶嘶地后退一步，因为匕首的威慑作用已经不再必要了。"

" [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [best] !
" Whom he loves best !
" 谁 他 爱 最好的 !

"他最爱的人！"

" [waɪl] ['roʊməni,'rɑːməni] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['beɪlfəli] , [koʊ'lɛti] ['sloʊli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [mæsk]
" While Romani watched him balefully , Colletti slowly lifted the fluttering mask
" 尽管 罗姆人 观看 他 悲惨地 , 科莱蒂 缓慢地 抬起 这 飘动 面具
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
with his left hand ,
和 他的 左边 手 ,

"罗曼尼阴沉地看着他，科莱蒂则用左手缓缓地掀开了飘动的面具。"

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
while with his right he tilted the bottle on his mouth .
尽管 和 他的 正确的 他 斜 这 瓶子 在 他的 嘴 .

他用右手将瓶子倾斜到嘴边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [gʌlp][hiː; hi] [dreɪnd] [ɪts]['kɑːntents] .
With a hollow gulp he drained its contents .
和 一个 空洞的 咕噜 他 排水 它是 内容 .

他咕咚一声，把里面的东西全都喝光了。

[hɪz; ɪz][hændz] [drɑːpt] [laɪk] ['ledn] ['plʌmɪts] .
His hands dropped like leaden plummets .
他的 双手 掉落 喜欢 铅灰色 暴跌 .

他的双手像铅坠一样垂了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][hiː; hi] ['stedid] .
For a split second he steadied .
为了 一个 分裂 第二 他 稳定 .

他那一瞬间稳住了身形。

[ðen] [ə; eɪ]['tremər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hiːlz] [tuː; tə] [kraʊn] .
Then a tremor shook him from heels to crown .
然后 一个 震颤 摇晃 他 从 高跟鞋 到 王冠 .

随后，一阵震颤从他的脚跟一直摇晃到头顶。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hæf] - [wei] [ə'raʊnd] , [rɪ'kʌvərd] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌkld] [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'læpst] [ɑːn]
He swung half - way around , recovered , his knees buckled and he collapsed on
他 摇摆 一半 - 方式 大约 , 恢复 , 他的 膝盖 弯曲 和 他 倒塌 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他转了半圈，稳住身形，膝盖一软，脸朝下摔倒在地。

['roʊməni,'rɑːməni] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [nʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['kæləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [stuːpt]

Romani	**rolled**	**him**	**over**	**,**	**nudged**	**him**	**callously**	**with**	**his**	**foot**	**,**	**stooped**
罗姆人	滚动	他	超过	,	轻推	他	冷酷无情	和	他的	脚	,	弯腰

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	**listened**	**to**	**his**	**heart**	**.**
和	听着	到	他的	心	.

罗曼尼把他翻了个身，冷酷地用脚踢了他一下，然后弯下腰，听了他的心跳。

" [ded] !

"	**Dead**	**!**
"	死的	!

“死的！

" [hiː; hi] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['streɪtnd] .

"	**he**	**mumbled**	**and**	**straightened**	**.**
"	他	喃喃自语	和	拉直	.

他咕哝了几声，然后直起身子。

" [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hel] [wer] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] !

"	**Gone**	**to**	**the**	**hell**	**where**	**he**	**belongs**	**!**
"	已消失	到	这	地狱	在哪里	他	属于	!

“他该下地狱了！”

" [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .

"	**He**	**sank**	**on**	**his**	**knees**	**beside**	**his**	**dead**	**wife**	**.**
"	他	沉没	在	他的	膝盖	旁	他的	死的	妻子	.

他跪倒在亡妻身边。

['tendərli] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][koʊld] [aɪz] , [hɜːr; hər] [lɪps] ,

Tenderly	**he**	**kissed**	**her**	**cold**	**eyes**	**,**	**her**	**carmined**	**lips**	**,**
温柔地	他	亲吻	她	寒冷的	眼睛	,	她	胭脂红	嘴唇	,

他温柔地吻了吻她冰冷的双眼，吻了吻她绯红的嘴唇。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] .

the	**little**	**hollow**	**at**	**the**	**base**	**of**	**her**	**throat**	**.**
这	小的	空洞的	在	这	根据	的	她	喉	.

她喉咙底部的小凹陷处。

" ['kʌmɪŋ] , ['niːtə] !

"	**Coming**	**,**	**Nita**	**!**
"	未来	,	妮塔	!

“来了，妮塔！”

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ðə; ði]

"	**he**	**spoke**	**as**	**though**	**replying**	**to**	**an**	**urgent**	**summons**	**and**	**plunged**	**the**
"	他	辐	作为	尽管	回复	到	一个	紧迫的	传票	和	暴跌	这

['dægər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

dagger	**into**	**his**	**own**	**heart**	**.**
匕首	进入	他的	自己的	心	.

“他仿佛在回应紧急召唤一般说道，然后将匕首刺入了自己的心脏。

" [kɑːm] — —

"	**Com**	**—**	**—**
"	com	—	—

“Com——

" [hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

"	**He**	**pitched**	**forward**	**over**	**the**	**dead**	**woman**	**.**
"	他	投球	向前	超过	这	死的	女士	.

他向前扑倒了死去的女人。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] .

The	**music**	**and**	**the**	**singing**	**ceased**	**.**
这	音乐	和	这	歌唱	停止	.

音乐和歌声都停止了。

[ðə; ði] [greɪ] ['dɔːnɪŋ] [piəd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	**gray**	**dawning**	**peered**	**in**	**at**	**the**	**window**	**.**
这	灰色的	黎明	窥视	在	在	这	窗户	.

灰蒙蒙的晨曦透过窗户向内窥视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神